

莎士比亚悲喜剧

(上)

Shakespearean Comedy

——全译本——精·彩·阅·读

〔英〕莎士比亚◎著 依云◎译



外国文学名家精选书系



团结出版社

UNITY PRESS

莎士比亚悲喜剧 (上)

Shakespearean Comedies

〔英〕莎士比亚◎著 依云◎译



团结出版社

UNITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚悲喜剧:全2册/(英)莎士比亚著;依云译.--北京:团结出版社,2016.7

ISBN 978-7-5126-4280-5

I. ①莎… II. ①莎…②依… III. ①剧本-作品集
-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第170876号

出版:团结出版社

(北京市东城区东皇根南街84号 邮编:100006)

电话:(010)65228880 65244790(出版社)

(010)65238766 65113874 65133603(发行部)

(010)65133603(邮购)

网址:<http://www.tipress.com>

E-mail:65244790@163.com(出版社)

fx65133603@163.com(发行部邮购)

经销:全国新华书店

印刷:北京富达印务有限公司

开本:155mm×220mm 1/16

印张:42

印数:3000册

字数:300千字

版次:2016年10月第1版

版次:2016年10月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5126-4280-5

定价:58.00元

前 言

威廉·莎士比亚（1564—1616年），英国文学史上最杰出的戏剧家，欧洲文艺复兴时期最重要、最伟大的作家，全世界最卓越的文学家之一。

莎士比亚生于埃文河畔斯特拉特福。七岁时，他被送到当地一个文法学校学习，掌握了写作的基本技巧和积累了丰富的知识。后来，他没毕业就开始谋生，帮父亲做过生意，在肉店当过学徒，在乡村学校教过书，还干了很多其他职业，增加了很多社会阅历。

1587年前后，莎士比亚来到伦敦，当时戏剧正在流行。1588年前后，他开始创作剧本。1590年年底，他成为伦敦一家顶级剧团的演员和剧作家，后来成了该剧团的股东。写作的成功，使他赢得了骚桑普顿勋爵的眷顾。他凭借勋爵的关系，走进贵族文化沙龙，了解了上流社会，拓宽了视野，为以后的创作积累了丰富的素材。1590—1613年是莎士比亚创作的黄金时期，他一生共创作了三十七部戏剧、一百五十四首十四行诗和两首长叙事诗。

他早期的作品主要是喜剧和历史剧，在16世纪末期达到了思想性和艺术性的高峰。最具代表性的是他的四大喜剧——《威尼斯商人》《皆大欢喜》《仲夏夜之梦》《第十二夜》。本书选取了《皆大欢喜》《仲夏夜之梦》《第十二夜》以及其他两部喜剧——《无事生非》《终成眷属》。《皆大欢喜》主要讲述被流放的公爵的女儿罗瑟琳到森林寻父和她的爱情故事，反映了莎士比亚以善胜恶的美好境界。《仲夏夜之梦》主要讲述了有情人终成眷属的爱情故事，此剧在世界文学史特别是

戏剧史上影响甚大。《第十二夜》是莎士比亚早期喜剧创作的尾声，此剧以抒情的笔调、浪漫喜剧的形式，展现了生活之美、爱情之美。《无事生非》剧中人物主要追寻的是男女关系中的自我意识以及真诚、尊重。《终成眷属》主要讲述的是女主人公费尽心机争取一个出身高贵、肤浅的纨绔子弟的爱情故事，剧中充满了背信弃义、尔虞我诈的罪恶阴影。

后期，莎士比亚主要创作悲剧，常常描写牺牲与复仇。他的四大悲剧是《奥赛罗》《李尔王》《哈姆莱特》和《麦克白》。本书选取了《奥赛罗》《李尔王》《哈姆莱特》。《奥赛罗》是多主题作品，其中包括爱情与嫉妒、轻信与背信、异族通婚等主题。《李尔王》是一出感人的历史悲喜剧，情节紧凑，动人心弦。《哈姆莱特》主要讲述丹麦王子哈姆莱特为父复仇的故事，深刻揭露了封建社会宫廷内部的腐化和尖锐的斗争。

在浪漫主义时期人们赞美莎士比亚的才华，在维多利亚时代人们像英雄一样尊重他。他的戏剧上演次数远远超过其他任何一位戏剧家。时至今日，他的作品依然广受欢迎，在全球以不同文化和政治形式演出和诠释。

目 录

奥赛罗	001
第一幕	002
第二幕	020
第三幕	038
第四幕	060
第五幕	080
李尔王	097
第一幕	098
第二幕	124
第三幕	142
第四幕	161
第五幕	182
哈姆莱特	196
第一幕	197
第二幕	219
第三幕	242
第四幕	270
第五幕	290

皆大欢喜	312
第一幕	313
第二幕	329
第三幕	342
第四幕	362
第五幕	373
仲夏夜之梦	386
第一幕	387
第二幕	396
第三幕	408
第四幕	427
第五幕	434
第十二夜	448
第一幕	449
第二幕	465
第三幕	482
第四幕	501
第五幕	507
无事生非	519
第一幕	520
第二幕	531
第三幕	550
第四幕	565
第五幕	576

终成眷属	593
第一幕	594
第二幕	606
第三幕	623
第四幕	636
第五幕	651



奥赛罗

剧中人物

威尼斯公爵

勃拉班修：元老

葛莱西安诺：勃拉班修之弟

罗多维科：勃拉班修的亲戚

奥赛罗：摩尔族贵裔，供职威尼斯政府

凯西奥：奥赛罗的副将

伊阿古：奥赛罗的旗官

罗德利哥：威尼斯绅士

蒙太诺：塞浦路斯总督，奥赛罗的前任者

小丑：奥赛罗的仆人

苔丝狄蒙娜：勃拉班修之女，奥赛罗之妻

爱米利娅：伊阿古之妻

比恩卡：凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地 点

威尼斯、塞浦路斯

第一幕

第一场 威尼斯。街道

(罗德利哥及伊阿古上。)

罗德利哥：喂！你不要对我说，伊阿古，我把我自己的钱交给你支配，让你随意花费，你却做了他们的同伙！倘若是这样的话，你就太不够朋友了！

伊阿古：你总是不肯听我说完，哪怕是我做梦想到这种事情，你都不要把我当作一个人。

罗德利哥：那你告诉我，你恨他。

伊阿古：我要是不恨他，你以后就当不认识我。这城里的三个当权人都亲自跟他打招呼，举荐我做他的副将；凭良心说，我对自己的实力一清二楚，难道我连做一个副将的资格都没有吗？可是他眼里只有自己，根本就没有别人。对于三个当权人的请求，他都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了；他是这样说的：“我已经选好我的副将了。”可是你看他选中的是个什么样的人呢？哼，一个算学大家，一个名叫迈克尔·凯西奥的佛罗伦萨人，一个几乎因为娶了娇妻而误了前程的家伙；他从未在战场上领过兵，对于布阵作战的常识，懂得简直还没一个老守空房的女人多；就算懂得一些书本上的理论，那些身穿宽袍的元老大人们讲起来都会比他头头是道；只有空谈，不切实际，这就是他全部的军人资格。可是，老兄，就是这样一个人，居然得到了任命！我在罗德得斯岛、塞浦路斯岛，以及其他基督教徒和异教徒的国土上，立过多少

军功，都是他亲眼看到的。我现在却必须低首小心，受一个市侩的指挥。这位掌柜居然能做他的副将，而我呢——上帝，请宽恕我这样说——却只能在这位黑将军的手下做一名旗官。

罗德利哥：哦，上帝，我宁可做他的刽子手。

伊阿古：这也是没有办法的事。说起来就叫人气愤，军队里的升迁竟然根本不按古来的定法，按照各人的阶级依次递补，只要谁的脚步力大，能够博得上司的欢心，就能够越级蹿升。老兄，你来给我评一评理，我凭什么要跟这摩尔人要好呢？

罗德利哥：倘若是我，我就不会跟随他。

伊阿古：老兄，放心吧，我跟随他，只不过是想要利用他来达到我自己的目的。我们不能保证每个人都是主人，每个主人也不能保证仆人一直忠心耿耿地跟随他。你可以看到，有一些天生的奴才，他们卑躬屈膝，拼命讨好主人，甘心受主人的鞭策，就像驴子一样，为了一些粮草而出卖自己的一生；等他们上了岁数，主人就会撵走他们；这种老实的奴才是应该挨一顿鞭子的。还有一种人，表面上虽然装出一副卑躬屈膝的样子，骨子里却总是为自己打算；表面上好像替主人做事，实际上却靠着主人的实力来发展自己，等将油水捞足了，就可以知道他所尊敬的其实是他自己；像这种人还有几分头脑；我承认我就是这样的人。因为，正像你是罗德利哥而不是别人一样，老兄，我要是做了那摩尔人，那我就不会是伊阿古了。同样，我虽然跟随他，但我跟随的其实还是自己。上天是我的公证人，我这样小心地陪着他，既不是忠心，也不是义务，仅仅是为了我自己的利益，才不得不装出这样一副假脸。倘若我表面上的恭敬行为会泄露我内心的活动，那很快我就将我的心掏出来，让乌鸦们乱啄了。世人们所认识的我，并不是真正的我。

罗德利哥：如果那厚嘴唇的家伙也有这么一手，那可真是交了大运了。

伊阿古：叫起她的父亲来！别放过他，打断他的兴致，在各处街道上宣布他的罪恶；激怒她的亲族。让他即便住在气候宜人的地方，也要

受到蚊蝇的滋扰，即便享受着盛大的欢乐，也要受到烦恼的纠缠。

罗德利哥：这儿就是她父亲的家，我要高声叫喊。

伊阿古：很好，你就大声喊吧，就像在一座人口密集的城市，因为晚间不小心起火的时候，人们用那种惊骇惶恐的声音叫喊一样。

罗德利哥：喂，勃拉班修！喂，勃拉班修先生！

伊阿古：喂，喂，勃拉班修，快醒来啊！抓贼啊，抓贼啊！抓贼啦！留心你的屋子、你的女儿，还有你的钱袋，快起来抓贼啊！

（勃拉班修自上方窗口上。）

勃拉班修：到底出了什么事情，这么大惊小怪地叫嚷？

罗德利哥：您家里没有少什么人吗，先生？

伊阿古：您的门是锁好的吗？

勃拉班修：你们为什么这么来问我啊？

伊阿古：嗨，先生，有人将您的东西偷走了，还不赶紧将您的袍子披上！您的心都碎了，灵魂也已经丢掉半个了；就在此时，就在这一刻，一头老黑羊正在跟您的白母羊交尾呢。赶紧起来，起来啊！打钟将那酣睡的市民惊醒吧，否则您的外孙要被魔鬼抱走了，赶紧起来吧！

勃拉班修：难道你疯了吗？

罗德利哥：最可爱的先生啊，难道您没听出我的声音？

勃拉班修：没有，你是谁啊？

罗德利哥：我是罗德利哥啊。

勃拉班修：讨厌你！我不是叫你别在我门前走动？我已经清楚明白地告诉你了，我的女儿是不会跟你结婚的，现在你吃饱撑的，喝醉了酒，不怀好意地到我门前扰乱我的清静。

罗德利哥：先生，尊敬的先生！

勃拉班修：我希望你知道，我不是个那么好说话的人，你要是惹火了我，凭我现在的地位，只要稍微用点力，就能让你叫苦不迭，你知道吗？

罗德利哥：您别生气啊，好先生。



勃拉班修：这是威尼斯，还说什么有贼有贼的；我的屋子又不是一栋独立的庄园。

罗德利哥：最尊敬的先生，我可是怀着一片赤诚之心来通知您的啊。

伊阿古：尊敬的先生，难道您不是那种因为魔鬼让他敬奉上帝而将上帝丢到一边去的人吗？您认为我们是坏人，因此将我们的好心当成了恶意，宁可让您美丽的女儿被一头黑马给骑了，为您生下那些马子马孙，攀上那些马的亲眷。

勃拉班修：你是从哪来的混账东西？竟然在此胡说八道。

伊阿古：我是特意来告诉您一件事的，先生，您的女儿正在跟那个摩尔人做那件禽兽的勾当呢。

勃拉班修：你真是个浑蛋啊！

伊阿古：但您是位元老啊。

勃拉班修：罗德利哥，你当心着点吧，我认识你的。

罗德利哥：我愿意承担一切责任，先生，但是请您准许我说句话。倘若您的女儿因为得到了您的同意，才会在这个夜深人静的时候，身边没有任何人的保护，让一个如此下贱的、谁都能雇用的船夫，将她载到一个贪淫的摩尔人野蛮粗鲁的怀抱中——倘若您不仅知道这件事，而且是默许的——以我所见，您已经给了她一些应允——那么我现在确实太过放肆和冒昧了；但要是你确实不知道这件事，那从礼节上讲，您真不该对我如此恶语相向啊。难道我就如此不懂规矩敢来当面戏弄像您这样的长者吗？我再说上一句，倘若令爱未能得到您的准许，就将她自己的美貌、责任、智慧和财产全部委弃在一个四处为家、漂泊流浪的异邦人身上，那她确实已经犯了一件重大的罪过了。您可以马上去调查清楚，倘若她此刻好好地在您的宅子里或是她的房间里，那就是我欺骗了您，我愿意受到国法的惩办。

勃拉班修：将火点起来，再给我一支蜡烛！将所有的仆人都叫起来！这件事简直就是我的噩梦，极大的可能性已经在我的心头沉重地压

下来了，喂，赶紧的，将火拿来啊！

（自上方下。）

伊阿古：再见，我失陪了；倘若我不去，我就需要当面跟摩尔人对质，那不大合适，而且我的地位也不太允许；因为我清楚，不管他将因此受到什么谴责，政府还是不会现在就免他的职，塞浦路斯的战事现在还进行得十分紧急，倘若不立刻将他派去，他们就别想找到另外一个有他这样才能、能担当重任的人。因此即便是对他恨之入骨，但是为了大局着想，我只能跟他假意周旋。放心，那也只是表面上的敷衍而已。等到他们出来找人时，你立刻带他们到旅馆，就能找到他，我会在那边跟他在一起，再会了。

（下。）

（勃拉班修率众仆持火炬自下方上。）

勃拉班修：还真是有这样的事情！她还真去了，我这衰朽的余年唯有悲哀和怨恨伴随着！你在哪里见到她的，罗德利哥？——哦，我不幸的孩子！——你是说跟那个摩尔人在一起吗？——谁还会愿意做一个父亲！——你敢确定是她？——哦，没想到她会如此欺骗我！——她是怎么对你说的？——再去拿些蜡烛，将我所有的亲族都唤醒——你觉得他们结婚没有啊？

罗德利哥：实话实说，我感觉他们已经结婚了。

勃拉班修：哦，天啊，她是怎么出去的啊？亲生骨肉的叛逆啊！所有做父亲的人啊，从今往后，千万要当心你们女儿的行动，不要相信她们的心思。这个世界上是不是有一种引诱少女失去贞操的邪术啊？你有在书本上看到这样的事情吗，罗德利哥？

罗德利哥：没错，我还的确读过。

勃拉班修：将我的兄弟叫起来！唉，我简直后悔没让你娶她！你们赶紧分头去给我找！你知道我能在哪里找到我的女儿和那个摩尔人吗？

罗德利哥：我知道他们在哪里，倘若您愿意多找几个得力的助手跟我一起去的话。



勃拉班修：请你前面带路，我要挨家挨户地寻找；大部分人家都在我的势力范围。多带些武器啊！去叫几个巡夜的警士！走吧，我的罗德利哥，我一定会好好感谢你的。

（同下。）

第二场 另一街道

（奥赛罗、伊阿古及侍从等持火炬上。）

伊阿古：我虽然在战场上杀敌无数，但是我总认为这种故意杀人是违背良心的。缺少作恶的本能，往往会使我无法做我想做的事情。好几次我想将我的剑从他的肋骨上刺进去。

奥赛罗：就随他说去吧。

伊阿古：但是他啰啰唆唆地说了很多破坏您声誉的话啊，就算是我这样一个荒唐的人都要压制不住怒火了。但是我想问下主帅，你们完婚了吗？您要知道这位元老是非常得人心的啊，甚至他的潜在势力比公爵还大呢；他会将你们的姻缘拆散，尽可能用法律的力量来压制和迫害您的。

奥赛罗：随便他如何发泄他的愤怒去吧，我对贵族们所立下的功劳，就能够将他的控诉驳倒。世人尚不知道——倘若说大话是件荣耀的事情，那么我就要四处宣扬——我是尊贵祖先的后裔，我有充分的资格来享受我目前所得到的值得骄傲的幸运。伊阿古，让我来告诉你吧，要不是我是真心爱着美丽温柔的苔丝狄蒙娜，即使拿大海中所有的珍宝来跟我换，我也不愿意失去我的自由生活来被家室牵绊。但是你看，那边举着火把走来的是些什么人啊？

伊阿古：她父亲来了，还带着她的亲友，您还是赶紧躲一下吧。

奥赛罗：不，我要让他们见到我；我的人品、地位以及我清白的人格能为我表明一切，是他们吗？

伊阿古：我想不是吧，凭二脸神起誓。

（凯西奥及若干吏役持火炬上。）

奥赛罗：哦，原来是公爵手下的人和我的副将。各位朋友，晚上好，有什么事啊？

凯西奥：公爵向您致敬，主帅，他请您这就过去一下。

奥赛罗：你知道是为了什么事情吗？

凯西奥：依我所见，或许是为了塞浦路斯方面的事情，看样子十分紧急啊。就这一个晚上，战船上已经接二连三地派来十二个使者来告急了；很多被从睡梦中叫醒的元老已经在公爵府里集合起来了。他们正在四处找寻您，因为您不在家里，所以元老院派出了三队人马来分头找您。

奥赛罗：还好你找到我了，等我进屋里说句话，就跟你一起走。（下。）

凯西奥：他到这里干什么？

伊阿古：老实说，今天夜里他登上了一艘陆地上的大船，倘若能证明那是一件合法的战利品，那他从此就能成家立业了。

凯西奥：我不明白你的意思。

伊阿古：这有什么不明白的，他结婚了。

凯西奥：新娘是谁？

（奥赛罗重上。）

伊阿古：哦，跟我来，我们走吧，主帅。

奥赛罗：好的，我跟你走。

凯西奥：看，又有一队人马来找您了。

伊阿古：主帅，那是勃拉班修。请您当心啊，他可是不怀好意来的啊。

（勃拉班修、罗德利哥及吏役等持火炬武器上。）

奥赛罗：给我站住！

罗德利哥：这就是那个摩尔人，先生。

勃拉班修：给我将这贼杀死！（双方拔剑。）

伊阿古：罗德利哥，来啊，我们一决高下。

奥赛罗：将你们那明晃晃的剑收起来吧，它们会因为沾了露水而生锈的。像您如此德高望重的老先生，何必要动武呢，有什么话不可以命令我们呢？

勃拉班修：你这个恶贼，你告诉我，你将我的女儿藏到什么地方去了？你竟然敢用妖术来蛊惑她，你也不想自己是个什么东西；我只需要凭着理性的判断，像我女儿这样一个年轻美丽又娇怜可爱的姑娘，我们国家里有多少权贵公子她都不放在眼里，要不是中了你的妖术，怎能不怕人笑话的瞒着尊亲而投到你这黑驴子的怀抱里？——还不早就把我那女儿吓坏了，还会有什么乐趣可言呢！世人给我评评理，这根本就是显而易见的，你用邪恶的符咒将她那娇弱的心灵引诱了，用药饵丹方将她的直觉迷惑了；我需要在法庭让大家说说，这种事情是完全有可能的。因此我现在必须逮捕你，你的罪名就是行使邪术、有碍风化。给我将他抓起来，倘若他敢反抗的话，就用武力！

奥赛罗：大家都住手，不管是帮助我的还是反对我的！倘若我想打架，我自己清楚应该什么时间动手。您准备带我到何地去答复您刚才的控诉？

勃拉班修：到监狱里面去，等到法庭传唤你的时候你再张嘴说话。

奥赛罗：倘若我听从您的话，那我如何答复公爵呢？因为有紧急的事情，他现在要见我，使者就在我身边呢。

史役：大人，是真的；公爵正在举行会议呢，想必他已经派人去找您了。

勃拉班修：什么？公爵在这深夜举行会议？快带我过去！我的事也不是什么小事；要是公爵和我的同僚听到这个消息，也会觉得这种侮辱就像加在自己身上一样。倘若我对这种行为都置之不理的话，那么奴隶和异教徒都能主持我们的国政了。

（同下。）